

# 《城南旧事》文化负载词英译策略研究

陈妍琪

澳门科技大学

DOI:10.32629/er.v9i4.6962

**[摘要]** 文化负载词作为承载文化的关键，是理解不同文化的重要途径。译者为确保读者更好地理解，需结合原语文化背景进行翻译，因此翻译策略尤为重要。《城南旧事》文化负载词突出。本文以《惠安馆》为例，将文化负载词加以归类，分析译者的翻译策略偏好，探讨对应策略词语的类型与特点。最后结论为：该本偏重异化翻译策略，但翻译不能将归化与异化割裂分析，需结合译文类型、读者接受水平和文化背景，灵活调整，更大程度实现翻译目的。

**[关键词]** 林海音；《城南旧事》英译本；归化策略；异化策略；文化负载词

中图分类号：H315.9 文献标识码：A

## The English Translation Strategies of Culture Venuses in Memories of Peking: South Side Stories

Yanqi Chen

Macau University of Science and Technology

**Abstract:** Culture Venuses, as key carriers of culture, serve as important avenues for understanding different cultures. To ensure readers' better comprehension, translators must take into account the cultural context of the source language, making translation strategies particularly crucial. Memories of Peking: South Side Stories is notably rich in culture venuses. Taking the chapter "Huian Hall" as an example, this paper classifies these culture venuses, analyzes the translator's preferred strategies, and explores the types and characteristics of the corresponding translation approaches. The study concludes that while the translation primarily favors foreignization, domestication and foreignization should not be treated as isolated strategies. Instead, translation strategies should be flexibly adjusted based on the text type, readers' receptivity, and cultural context to better achieve the intended purpose of translation.

**Keywords:** Lin Haiyin; English version; domesticating strategy; foreignizing strategy; Culture Venuses

### 引言

近十年来，我国对文化软实力的建设予以高度重视，随着东西方国家对了解中国需求的日益迫切，中国典籍著作走向世界。《城南旧事》作为林海音的代表作，以孩童视角展现老北京风土人情，以其质朴的文字，鸿爪雪泥般的文化意境，<sup>[1]</sup>不仅在海峡两岸广受欢迎，更被评为“20世纪中文小说100强”，译介至多国并改编为影视作品。

在跨文化交际中，翻译的核心在于文化传递，文化负载词的重要性因此凸显。作为文化载体，它承载了特定时期人们的生活痕迹。本文聚焦于《城南旧事》中的《惠安馆》进行研究，作品中独具特色的京味语言蕴含丰富的文化负载词，细致地描绘出北京城南在特定历史时期的衣食住行及风俗习惯，具有多样性和独特的地方特色，使作品具有了超越国界的魅力，被翻译为多种语言，本文选取殷张兰熙和齐邦媛合译的英译本进行分析。

### 1 绪论

#### 1.1 研究目的及意义

在经济全球化和信息化快速发展的今日，各国交往日益频繁，于跨文化交际能力培养的重视程度与日俱增。我国在教育上亦对此高度关注，《义务教育英语课程标准》将文化意识纳入培养目标中，强调学生应具备跨文化沟通与传播中国文化的能。文化负载词作为文化意识在词汇方面的重要体现，能直观表达民族衣食住行与风土人情。

《城南旧事》以其活泼温馨的语言记录了主人公在北平的童年生活，其中包含丰富的中国特色词语，对其进行恰当贴切的翻译有利于中华文化的传播，增强我国软实力。

在理论层面上，本文可为归化异化翻译的平衡提供建议，并梳理《惠安馆》中的文化负载词翻译策略；在现实意义上，《城南旧事》英译本仅有殷张兰熙和齐邦媛合译版本，相关研究较为局限。随着中国文化受到国际广泛关注，文化负载词的翻译成为汉语学习者理解中国的途径之一。本文通过对不同类型文化负载词翻译的分析，选择合适策略，从而使读者了解中国文化，保障阅读流畅性。

## 1.2 研究问题及方法

本文研究问题为: (一)《惠安馆》中的文化负载词的类别有哪些? (二)译者在文化负载词翻译的过程中更偏向于归化策略还是异化策略? (三)选择归化策略和异化策略进行翻译的文化负载词属于什么类型, 具有什么特点?

本文重点关注翻译过程中的文化层面, 突破传统研究重语言轻文化的现象, 使用文献研究法、描述性研究法和比较研究法进行研究。

## 2 《城南旧事》英译本文化负载词的类别及翻译策略

文化负载词按照翻译理论家 Nida (1981:167) 对文化因素的分类, 可归为生态文化词、宗教文化词、物质文化词、社会文化词和语言文化词五类。《城南旧事》中的文化负载词有物质文化词、社会文化词和语言文化词三类, 以下将选取《惠安馆》的文化负载词进行分类。

## 2.1 物质文化词及翻译策略

物质文化词是指在人们日常生活以及社会物质生产活动中存在的服饰、饮食、居住、交通等实体性文化传承的词语。在《惠安馆》中, 物质文化负载词所占比重较大, 可细分为建筑地点类词语、生活用品类词语和食品类词语, 如下所示。

## 2.1.1 归化翻译策略:

## 1、意译法

建筑地点类: 1) 井窝子 the well house; 2) 戏园子 the opera circle;

食品类: 3) 万应锭 the cure-all tablets;

生活用品类: 4) 滑石 fossil stone;

## 2、替换法

5) 两 ounces;

## 2.1.2 异化翻译策略:

## 1、直译法

建筑地点类: 6) 城南游艺园 the South Gate Amusement Park;

食品类: 7) 鸭蛋粉 duck egg powder

生活用品类: 8) 鸡毛掸子 feather duster;

## 2、音译法

建筑地点类: 9) 天桥 T' ien-ch' iao;

生活用品类: 10) 胡琴 hu-ch' in;

## 3、音译+直译

建筑地点类: 11) 骡马市 Lo-ma-shih Road; 12) 佛照楼 Fu-chao-lou store; 13) 齐化门 Chi-hua Gate;

## 4、音译+注释法、直译+注释法

建筑地点类: 14) 胡同 Hu-t' tung (Lanes or alleyways in

Peking are called hu' tung);

生活用品类: 15) 炕 k' ang (A bed made of bricks that can be heated with a banked fire inside);

在该篇物质文化词中, 作者综合使用了异化翻译策略中的音译法、音译加直译、音译/直译加注法及规划翻译策略中的意译法和替代法。

音译法使用韦氏拼音将其拼写而出, 例如:

例 9: 天桥 T' ien-ch' iao

其特点是以罗马字母为汉字注音, 适合西方人按照英语习惯来读出接近的发音。除此之外, 译者还使用了音译和直译相结合的方法, 如骡马市 Lo-ma-shih Road、佛照楼 Fu-chao-lou store、齐化门 Chi-hua Gate, 相较于音译法而言, 结合直译的方法能够增加读者对原文建筑的理解。以上属于文化属性不十分强的词语, 因此顺畅地传达原意更为重要。

在异化的翻译策略中也有文化属性较强的词语, 如:

例 14: 胡同 Hu-t' tung (Lanes or alleyways in Peking are called hu' tung); 炕 k' ang (A bed made of bricks that can be heated with a banked fire inside)

两词使用了音译加注的方法, 原因在于“胡同”和“炕”属于中国文化的特色, “胡同”是指城镇或乡村里主要街道之间的、比较小的街道, 源于蒙古语 *gudum*。元人呼街巷为胡同, 后为北方街巷的通称。“炕”是北方人用土坯或砖砌成的睡觉用的长方台, 上铺席, 下有孔道跟烟囱相通, 可以烧火取暖。二者在西方属于词汇缺失<sup>[3]</sup>的情况, 因此译者的翻译策略注重对其进一步介绍, 帮助目的语读者了解该词并介绍我国特色文化。

综上, 对物质文化负载词的翻译, 译者在综合归化和异化策略的基础之上偏重用异化策略, 异化策略中又以直译和加注法的使用频率更高, 其中, 使用加注法的词语文化属性最强, 在西方属于词汇缺省的情况, 直译法的词语部分文化特征与西方等同。

## 2.2 社会文化词及翻译策略

社会文化词指的是不同民族在长期的社会生活中形成的各种风俗习惯、礼仪制度、生活规范等相关词语。如下所示, 《惠安馆》包含以下 7 个社会文化词。

## 2.2.1 归化翻译策略:

## 1、意译法

1) 薄 *ill-starred*

2) 吊嗓子 *practice singing*;

3) 考举 *pass the exams and become an official*;

4) 上火 *feverish*;

## 2.2.2 异化翻译策略:

## 1、直译法

- 5) 小日本儿 little Japanese;  
6) 打花鼓 the Flower Drum Song;  
2、音译+注释法、直译+注释法

7) 八卦镜 Pa-kua mirror (The Eight Trigrams, often used to ward off evil)

在对社会文化词的翻译中, 译者主要使用归化翻译策略中的意译法和异化翻译策略中的直译法和音译加注法。

意译法的使用主要在词汇缺省的情况, 如:

例 1: “薄”译为“ill-starred”。

在原文中, “薄”用于形容小桂子外貌, 出自保姆宋妈所说的“这孩子长得俊倒是俊, 就是有点薄, 眼睛太透亮了, 老像水汪着, 你看眼底下有两个泪坑儿。”在旧思想中, 当时的人们认为一个人的面相与一个人一生的命运息息相关, 从外貌就可以看出人的一生是否顺遂,<sup>[4]</sup>“薄”指的是小桂子没有享受好运的命运, 生活较为坎坷, 这与文中小桂子的经历是重合的。译文中译者在理解了字句含义的基础之上, 使用意译的方式将其翻译为“ill-starred”, 表示注定要倒霉或失败的、时运不济的, 此处虽然便于目的语读者加强对原文小桂子命运的理解, 但是失去了原汁原味的中国文化魅力。

异化翻译策略中的音译加注法较为适合用于词汇缺省的情况, 如:

例 7 中“八卦镜”译为译为“Pa-kua mirror”并附上脚注“The Eight Trigrams, often used to ward off evil”。

以此解释八卦镜的用处是为了驱邪, 加深了读者对于这一陌生物品的认识。

综上所述, 在社会文化词的翻译中, 译者更偏向于使用归化策略, 笔者认为原因在于社会文化词跟民族的风俗习惯、生活规范息息相关, 对于西方读者来说了解的难度过大, 或许影响阅读体验。所以加注法的翻译策略更适用于社会文化词的翻译, 能够表达出文化内涵, 便于海外读者的理解。另外, 此类词语使用异化翻译策略容易出现翻译欠妥或失当的情况。

### 2.3 语言文化词及翻译策略

语言文化负载词是人们在日常生活中形成的惯用表达, 包含谚语、童谣、地方方言等等。浓厚的语言特色是《城南旧事》的魅力之一, 京味语言、客家方言、民歌、成语和诗歌等为作品添上了浓墨重彩的一笔。如下所示, 《惠安馆》共包含以下语言文化词

#### 2.3.1 归化翻译策略:

1、意译法

1) 租漏(猪肉) bark (pork);

回(肥) fly (fat)

#### 2.3.2 异化翻译策略:

1、直译法

2) 小南蛮子儿 little southern barbarian;

3) 北仔鬼 northern devils;

2、音译法

4) “二俗, 二俗录一, 二俗录二, 二俗录三, 二俗录素, 二俗录五……” “erh-su, erh-su-lu-yi, erh-su-lu-erh, erh-su-lu-san……”;

3、音译+注释法、直译+注释法

5) 吊死鬼 green worm (The grub worm stage from which the diamondback moth develops)

语言文化词的翻译以归化翻译策略中的意译法和异化翻译策略的直译法、音译法和直译加注法为主, 其中, 直译法所占比重较大。以上语言文化词可分为语音差异类、诗词民歌类。

对于语音差异类词语的翻译, 译者主要使用归化策略中的意译法和异化策略中的音译法和音译加注法, 如:

例 1: “猪肉”译为“pork”; 租漏译为“bark”; “肥”译为“fat”; “回”译为“fly”。

文中主人公的母亲带有南方的福建口音, 在“猪肉”和“租漏”“肥”和“回”之间存在发音差别。主要是对于汉语中的平翘舌音难以分辨清楚导致的口音, 在原文中小英子模仿母亲不标准的普通话, 将“猪肉”与“肥”分别讲成了“租漏”和“回”, 然而对于英语而言是不存在平翘舌之分的, 因此译者在此处进行了恰当的翻译, 使用了意译的方式, 巧妙地将“租漏”翻译成“bark”, “回”翻译成“fly”, 该翻译与“pork”和“fat”均存在发音上的相似, 正好符合原文中作者所要表示的谐音代表不标准之意, 除此之外, 正音与谐音之间还有字母数量的一致性, 更加凸显了相似中的不似。

综上所述译者对于语言文化词的翻译策略更偏向于异化, 对于语音差异类的词语, 由于中西方语言的发音部位与发音方法存在差异, 译者在进行翻译时注重将中式的发音以西方读者能够理解的方式进行传达, 另外现代汉语包含各种不同的方言, 方言之间的差异体现在语音、词汇、语法等不同的方面, 而西方的英语地方变体较少, 因此使用音译法或音译加注法能够比较直观地让读者能够了解方言之间的差异。对于诗词民歌类的文化负载词, 因为诗词民歌所包含的文化因素密集, 除了考虑意义之外, 还要注重韵律与节奏, 翻译难度大, 且读者难以感受到诗词民歌的朗朗上口, 因此在该作品的翻译中, 译者使用直译法是较为明智的。

### 3 结语

本文以林海音自传体短篇小说《城南旧事》中的《惠安馆》为案例, 探究了其在对外文化传播当中对于文化负载词

的翻译策略并提出了相关的见解和建议。本研究得出以下结论:

其一,《惠安馆》中共包含三类文化负载词,分别是物质文化词、社会文化词和语言文化词。在对其分析的过程中,笔者发现,对于社会文化词的翻译,译者更偏向使用归化翻译策略,但就整体而言,异化翻译策略的比重更大,体现在物质文化词和语言文化词的翻译上。

其二,对于作品中出现的三类文化负载词,译者也会根据词汇的文化特点对翻译策略进行适当的调整。在面对以独有中国特色与具有不可译性为特点的文化负载词时,可采用直译、音译、加注等异化译法,面对晦涩难懂以及对故事情节有推动作用的词汇时,可采用意译、替换等归化译法,由此使目的语读者感受到作品中国风俗文化的同时保证故事情节的流畅阅读,增强阅读感受,最大化地使文化内涵得以展现。

#### [参考文献]

[1]林海音.《城南旧事》[M]. Nancy Ing and Chi Pang-yuan,Memories of Peking:South Side Stories[M].译林出版社,2011.

[2]陈欣.《城南旧事》的童眸叙事特色[J].文学教育(上),2022(10):35-37.

[3]陈君铭.基于词汇对应关系的汉语文化负载词翻译策略分析[J].西南农业大学学报(社会科学版),2013,11(2):71-73.

[4]李钊,李应洪.《城南旧事》英译本文化负载语译法的适应与选择[J].文化创新比较研究,2019,3(9):52-54.

#### 作者简介:

陈妍琪(2001.02-),女,汉族,广东揭阳人,研究生,就读于国际汉语教育专业。